

중국 유학생 담화 연구를 통한 중국어 말하기 평가 모델 개발

- 교실 교육을 위주로

백종인*

<目 次>

1. 서론
2. 담화 분석
3. 평가 문항 개발
4. 평가 척도 개발
5. 실험 결과 분석
6. 결론

1. 서론

1-1 연구목적 및 이론적 근거

중국어 말하기 능력에 대한 체계적인 평가는 최근에 이루어졌다고 해도 과언이 아니다. 중국어 능력 평가에서 가장 권위 있는 HSK만 봐도 과거 고급 시험에서만 말하기 평가를 해왔다가 최근 2010년에 들어서야 시험에 대해 전면적인 개편을 통하여 말하기 평가를 단독으로 6개 등급으로 나누어 시행하게 되었다.¹⁾ 영어 말하

*배재대학교 중국학부 중국어학전공

1) 2010년 개정된 HSK에서 <유럽공통언어참조프레임(CEF)>을 적용하여 6개 등급으로 나누었는데, HSK 사무국 홈페이지에서 제시하는 기준은 다음과 같다. HSK6급에 합격한 응시자는 중국어 정보를 듣거나 읽는데 있어 쉽게 이해 할 수 있으며, 중국어로 구두 상 또는 서면 상의 형식으로 자신의 견해를 유창하고 적절하게 전달할 수 있다. HSK5급에 합격한 응시자는 중국어 신문과 잡지를 읽을 수 있고, 중국어 영화 또는 TV프로그램을 감상할 수 있다. 또한 중국

기 평가에서 어떻게 하면 실질적인 학생들의 말하기 능력을 정확하게 평가할 수 있을지 그 방법을 찾기 위해 다각적으로 노력하고 있는 것에 비하면 중국어는 이제 시작 단계에 들어서 있다. 특히 학교 교육 현장에서의 말하기 평가는 더 평범하며 체계를 갖추지 못하고 있는데, 단순하게 교수 학생간의 간단한 인터뷰 형식을 벗어나지 못하고 있다.

일대일 면담이나 인터뷰 형식이 현재 국내에서는 가장 보편적으로 사용되는 말하기 능력 평가방법이라고 할 수 있다. 이러한 형태의 말하기 평가는 평가자가 곧 채점자로서 수험자와 직접 만나 상호작용을 가지게 된다. 이를 직접 평가라 하는데 이러한 직접 평가가 준직접 평가 보다 실제적인 대화능력을 반영하지 못한다고 주장하는 연구들이 의외로 많았다.

Johnson, Tyler(1998)는 영어평가 관련 연구에서 인터뷰 방식 시험의 타당도 검증을 꾸준히 진행한 결과 당연시 받아들였던 구술시험 양식의 타당성에 대해 문제를 제기했다. van Lier(1989)는 인터뷰 평가에서 담화와 상호작용에 관련된 연구 결과 인터뷰 구조에서 추출된 대화가 시험장 밖의 실제적인 대화와 차이가 있음을 밝혀냈다. Lazaraton(1992)는 영어를 학습하는 외국인을 대상으로 인터뷰를 한 후, 순서교대, 인접쌍, 바로잡기의 관점에서 인터뷰 대화가 자연스러운 대화의 기본 속성인 '상호작용성'을 포함하고 있지 않다고 입증했다. Yong과 Milanovic(1992)은 인터뷰 자료를 대화분석의 기법으로 분석하면서 인터뷰의 특성이 비교적 균형적인 실제 대화와 다른 비대칭적인 특성을 가지고 있음을 밝혀냈다.

한국에서도 신동일·김종국(2005)은 일대일 인터뷰 형식의 말하기 평가에 대한 문제점을 분석하였다. 이 논문에서는 실생활에서 이루어지는 담화 형태가 왜곡되

어로 비교적 완전한 연설을 진행할 수 있다. HSK4급에 합격한 응시자는 여러 영역에 관련된 화제에 대해 중국어로 토론을 할 수 있다. 또한 비교적 유창하게 원어민과 대화하고 교류할 수 있다. HSK3급에 합격한 응시자는 중국어로 일상생활, 학습, 업무 등 각 분야의 상황에서 기본적인 회화를 진행할 수 있다. 또한 중국여행 시 겪게 되는 대부분의 상황들을 중국어로 대응할 수 있는 수준에 해당한다. HSK2급에 합격한 응시자는 중국어로 간단하게 일상생활에서 일어나는 화제에 대해 이야기 할 수 있으며, 초급중국어의 상위 수준이라 할 수 있다. HSK1급에 합격한 응시자는 간단한 중국어 단어와 문장을 이해하고 사용할 수 있으며, 기초적인 일상회화를 진행할 수 있다. 또한 다음 단계의 중국어 학습능력을 갖추고 있다고 판단할 수 있다.

어 평가된다는 점을 밝혀냈다. 또한 면대면 비조직적 인터뷰 평가 방법에서 학습자의 구술영어 능숙도에 상관없는 거짓 유창성 현상이 발견되었음을 입증했다. 그는 거짓유창성은 수험자와 면접관의 상호작용에 의해서도 발견되지만, 타당하지 못한 평가 과업으로부터 시작될 수도 있다는 주장을 제기했다. 따라서 학교 교육 현장에서도 체계적인 말하기 평가 모델이 갖추어져야 한다고 보았는데, 이는 일대일 인터뷰가 너무나 타당성과 공정성에 대한 배려 없이 너무나 교실 안팎에서 무차별적으로 사용되고 있기 때문이라고 했다.

본 논문에서는 학교 교육 현장에서 간단하게 시행할 수 있는 말하기 평가 모델을 만들기 위해서 평가 모델의 수준을 초급으로 잡고 초급 수준의 일반적인 말하기 유형을 알아내기 위해 한국에 유학중인 중국인 유학생의 담화를 분석하여 이 데이터를 활용하여 기초 중국어 말하기 평가 모델을 만들고자 한다.

먼저 말하기 평가 모델을 만들기 위해 담화 분석을 하려는 이론적 기반은 다음과 같다.

영어교육분야에서 Banerjee와 Luoma(1997)는 언어평가 연구 분야의 정성적 접근을 총괄적으로 분석했는데, 이 가운데 가장 주목받는 부분이 발표, 토론, 인터뷰, 녹음형 시험 등의 말하기 발화 현장에서 수집된 구술자료의 특성을 기술 분석하는 담화 연구 방법이다. 신동일(2005)은 영어 말하기 평가와 담화연구의 연계연구 가능성에 대한 논문을 낸 바 있는데, 선행 연구에서 이미 언어평가에서 정성적 접근 방법에 대해 연구한 결과 담화(discourse)연구방법이 새로운 연구 과제로 다루어질 수 있다는 것이 증명되었으므로 한국에서도 담화연구를 통하여 평가 분야와 연계 가능성이 충분히 있음을 증명했다. 그가 주장하는 말하기 평가에 활용할 수 있는 담화연구 접근법은 대화분석법이다. 그는 대화분석은 순차적 구성(sequence organization), 순서교대, 이어나가기(continuation), 인접쌍, 바로잡기(repair), 화제지정 및 관리(topic management), 화제 일관성(topic coherence) 등 대화의 명시적인 특성을 탐색하는 귀납적 연구방법으로 실제 대화에서 이루어지는 위와 같은 대화 분석 기법은 영어평가 현장의 자료 분석에 적용될 수 있을 것으로 기대된다고 말했다.²⁾ 본 논문에서는 이 가능성을 중국어에 적용해 보고자 한다.

말하기 평가에서 가장 중요한 요소는 첫째, 학생들이 가지고 있는 외국어 능력을 어떻게 이끌어낼 것인가(method of elicitation), 둘째, 채점에서 어떻게 객관성을 확보할 것인가(method of marking), 셋째, 시간과 비용 면에서의 실제 실현 가능성(expense of testing) 등이 있다. 이러한 요소를 충족시키기 위해 본 논문에서는 먼저 수준을 대학 중국어과 2학년정도의 초급으로 잡았으며, 이에 맞는 말하기 모형을 만들기 위한 데이터로 중국 유학생들의 담화를 분석했으며, 대화분석에서도 평가의 시간을 단축시키기 위하여 화제지정 및 관리(topic management) 모형을 사용하기로 한다. 또한 채점의 객관성을 확보하기 위하여 본 연구를 통하여 만들어진 문항을 실제 40명의 학생들을 대상으로 평가를 진행한 후 설문조사를 통하여 합당한 평가요인을 찾아내고자 한다.

1-2. 연구의 내용 및 방법

대화 수준은 현재 대학 중국어과 2학년 학생들의 회화 수업 설계를 기준으로 하였다. 따라서 2학년 수준의 초급 회화에 가장 도움이 될 회화 주제를 찾고자 본 논문에서는 중국 유학생들이 학교생활에서 자주 사용하는 담화 내용을 분석하고자 한다.

신동일·김중국(2005)의 데이터는 한 사립대학교에서 운영하고 있는 대학 교양 영어 프로그램의 수강자를 대상으로 실시한 시험 내용을 전사하여 자료를 수집했다. 그러나 중국어의 담화에 대한 데이터를 수집하기는 쉽지 않다. 가장 좋은 방법은 중국 매체를 연구하거나 중국 대학교의 실제 대학생들의 실제 담화를 데이터로 축적해야하지만 이 또한 현실적으로 어려움이 많이 따른다. 따라서 본 논문에서는 한국 대학생들이 쉽게 받아들일 수 있는 대화를 수집하기 위해 한국에 유학중인 중국유학생들의 담화를 주요 자료로 삼았다. 이로써 현실적으로 중국어 담화 데이터베이스가 부족하고, 중국 본토에서 현장 교사들이 직접 데이터를 모으기 어렵다는 한계를 극복하고자 했다.

2) 신동일, <영어 말하기 평가와 담화연구 : 연계연구 가능성 탐색>, 2005, p. 112.

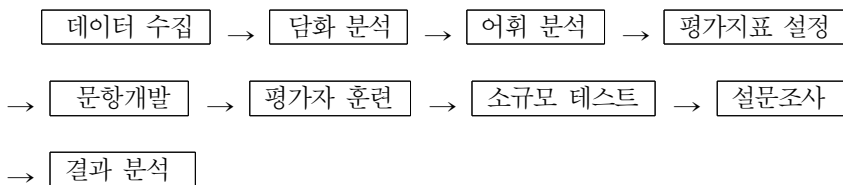
먼저 보편적인 담화를 수집하기 위해 50명의 중국학생들을 선정하여 6개씩 자신이 유학하면서 자주 사용하게 되는 표현을 중국어로 작성하게 하였다. 이렇게 수집된 300개의 담화를 체계적으로 분석하기 위하여 먼저 우리말로 번역을 하여 각 주제와 담화 장소를 표시했다. 이들 담화를 내용별로 분류한 결과 9개의 일반적인 주제가 나타났고, 이들 9개의 주제에 포함되지 않는 데이터는 기타 항목으로 따로 분류를 하여 총 10개의 분류 항목이 나왔다. 본문에서는 이들 각 항목에 대한 특징을 살펴보고 말하기 평가 문항 개발에 사용하였다. 이 외에도 중국 유학생들의 담화에 나타나는 어휘의 특징에 대해서도 살펴보았다.

중국 유학생들의 담화 내용에서 가장 일반적인 주제를 바탕으로 30개의 평가 문항을 개발하였다. 보편적인 평가가 이루어질 수 있도록 서로 수준이 다른 2학년 학생 40에게 평가를 진행했다. 평가 방법은 구술 평가로 2인 1조로 각 주제에 대해 2인에게 서로 다른 입장을 설명해주고 대화를 진행하는 임무식 평가를 시행했다. 평가 후 2인의 평가위원을 뽑아 간단하게 평가 척도를 설명한 후 이들 40명의 답안에 대해 어느 정도 평가 결과에 공정성이 있는지 평가를 진행하여 결과를 분석했다. 또한 시험에 임한 40명 가운데 39명의 학생들에게 설문지를 통하여 이러한 회화 평가가 어떤 도움이 되는지 어떤 평가 척도가 중요하다고 여기는지에 대해 조사했다.

본 논문의 목적은 초급 중국어 학습자를 대상으로 말하기 평가를 위해 중국 유학생들의 담화를 분석한 내용을 근거로 만들어진 2인1조 임무식 평가 문항을 소개하고 그 타당성에 대해 연구하고자 한다.

위 시험 문항 개발 과정을 다시 간략하게 도표로 나타내면 다음과 같다.

시험 문항 개발 과정



2. 담화 분석

한국에 유학한지 1년 이상 된 중국 유학생들 50명에게 자신이 한국에 유학하면서 대학생활에서 가장 자주 쓰게 되는 대화를 작성하도록 하여 300개의 데이터를 만들었다. 이들 데이터를 주제별로 나누어 내용을 분석한 후 말하기 평가 문항 개발에 활용하고자 한다.

2-1 중국 유학생들의 담화 주제

중국 유학생들의 생활유형이 한국에서 태어나고 자란 한국학생들과는 차이가 있기 때문에 중국유학생들이 선정한 주제가 반드시 한국학생들이 배워야하는 중국어의 목표치와 일치하지는 않는다. 따라서 데이터를 수집할 때 대화의 주제를 최대한 대학생활의 공통적인 대화 주제에 초점을 맞추었다. 중국 유학생들의 담화에서 수집된 300개의 데이터에 대해 번역과 분석 작업을 통하여 발견된 내용은 다음과 같다.

먼저 주제별로 분류한 결과 총 10개의 주제가 나타났다. 대학생활에서 나타날 수 있는 주제가 외국어를 학습하는 학생들에게 있어 가장 접하기 쉽고 이해하기 쉬우므로 이러한 주제들을 위주로 학습하는 것이 가장 효과적인 것이다. 또한 대학생활의 특징을 보이는 수업, 리포트, 시험 외에도 일상생활에 나타날 수 있는 행동인 쇼핑, 여행, 취미생활, 식사, 모임, 활동 등이 포함되어 있으므로 일반적인 주제에 대해서도 충분히 평가할 수 있음을 알 수 있다. 다음은 중국 유학생들에게 나타나는 담화를 유형별로 분류한 도표이다.

분류	담화 수	퍼센트
주말계획	11	3.67
시험	14	4.67
리포트	14	4.67
날씨	16	5.33
방학	21	7

취미	23	7.67
수업	29	9.67
식사	35	11.67
쇼핑	42	14
기타	95	31.67
총계	300	100%

주제별로 빈도를 조사한 결과 식사, 쇼핑 등의 순서대로 나타나고 있다. 유학생 활에서 식사와 쇼핑 등이 가장 중요하고 빈번하게 일어나는 관심사임을 알 수 있다. 각 주제별로 내용을 살펴보면 다음과 같다.

① 주말계획

주말계획이라는 분류는 사실 다른 분류의 내용과 겹치는 경향이 있다. 예를 들면 주말에 영화를 보자는 것과 주말에 쇼핑을 하자는 등의 내용이 그것이다. 주말에 무엇을 할 것인지도 좋은 담화의 주제가 될 수 있으므로 일부러 특정한 활동이 주말에 이루어지거나 주말 계획을 묻는 내용이 있으면 모두 이 분류에 포함시켰다. 대부분의 담화 내용은 이번 주말에 무슨 계획이 있는지를 묻고 상대방이 별 계획이 없다면 같이 영화를 보자거나, 스포츠 활동을 하자고 하거나, 쇼핑 또는 여행 계획을 서로 조율하는 형식으로 대화가 이루어졌다.

② 시험

시험과 관련된 담화 내용은 크게 두 종류로 나눌 수 있었다. 하나는 지난 시험 내용과 결과에 대해 서로 얘기하는 것과 앞으로 치를 시험을 준비했는지 어떻게 준비할 지를 걱정하는 내용이다.

③ 리포트

이 부분의 담화 내용 가운데 가장 많이 나타나는 유형은 어제 또는 오늘 리포트가 어떤 내용인지를 묻는 것과 지난 리포트를 다 했는지를 묻는 내용이었다. 그리고 일부 오늘 리포트가 많아서 지금 도서관에 리포트 쓰러 가야 한다는 내용도

있었다.

④ 날씨

이 부분의 답화 내용에서 가장 많이 나타나는 것은 더운 날씨에 대한 불평과 비가 올지에 대한 염려이다. 그 외에는 날씨가 정말 좋으니 공원에 가자거나 날씨가 좋으니 빨래를 해야겠다는 내용도 있었다.

⑤ 방학

이 부분의 답화 내용에는 주로 방학에 귀국 계획에 대한 질문이 가장 많았다. 예를 들면, 여름방학에 귀국할 것인지, 귀국한다면 언제하며, 비행기 티켓을 예매를 했는지 등이다. 그 외에는 방학에 학습계획 혹은 보충수업과 특강 수강 계획 및 방학 중 여행 계획과 아르바이트 계획에 관련된 내용도 소수 있었다.

⑥ 취미

이 부분에 나오는 답화는 주로 노래, 운동, 영화, 드라마 등 취미 생활에 관련된 대화였다. 이 가운데 요즘 무슨 영화나 드라마가 재미있는지에 대한 질문과 요즘 들을만한 노래를 묻는 등 최근 경향에 대한 질문이 많았으며 다음으로 어떤 운동을 좋아하는지를 묻는 내용과 같이 스포츠 활동을 하러 가자는 내용도 있었다.

⑦ 수업

캠퍼스 내에서 이루어지는 활동 가운데 가장 중요한 화제는 역시 수업이었다. 그러나 수업에 대한 답화는 22개로 쇼핑이 40개나 나온 것을 생각한다면 예상보다 많은 수는 아니었다. 답화의 수는 많지 않지만 다른 분류와 비교해봤을 때 가장 두드러진 특징은 내용이 서로 중복되는 예가 많지 않다는 것이다. 따라서 22개에 불과하지만 내용은 다양했다. 비중을 많이 차지하는 예부터 몇 가지만 소개한다면 다음과 같다.

- 이번 학기 수업이 많은지와 수업 과목은 어떤 것이 있는지를 묻는 내용.

- 내일 몇 시 수업인지를 묻는 내용.
- 수업이 끝나고 무엇을 할 것인지를 묻는 내용.
- 지난 수업에 왜 결석을 했는지를 묻는 내용.
- 수업 내용 가운데 어떤 부분이 힘든지 서로 묻는 내용.
- 수업을 진행하는 선생님의 수업 스타일에 대해 서로 얘기하는 내용.

이 외에도 학교 버스를 놓쳐서 수업에 자꾸만 지각하게 된다는 것과 수업 준비물을 묻는 내용 등도 있었다.

⑧ 식사

이 부분에 나오는 담화의 내용은 크게 세 종류로 나눌 수 있는데, 먼저 점심이나 저녁 식사를 먹었는지를 묻고 아직 먹지 않았다면 무엇을 먹을 것인가를 의논하는 내용과 학교 식당에서 나오는 식단에 대한 불평, 그리고 저녁이나 야참으로 무엇을 시켜먹을 것인가를 의논하는 내용이다.

⑨ 쇼핑

중국 유학생들의 담화를 분석하면서 가장 흥미로운 것은 쇼핑에 대한 담화가 차지하는 비율이 가장 높다는 것이다. 쇼핑이라는 주제 가운데 가장 많이 나타나는 대화는 시내 쇼핑가에 같이 가자는 것이고, 쇼핑으로 사온 옷이나 화장품, 핸드폰 등에 대해 관심을 보이는 것이 그 다음이다. 그 밖에 생필품을 사거나 귀국 선물 혹은 부모님 선물을 사야한다는 주제가 소수 나타났다.

⑩ 기타

그 밖에 위의 9가지 분류에 들지 않는 주제가 95개가 나왔는데, 이들 담화 안에 다양한 내용들이 포함되어 있다. 몇 가지 자주 보이는 예를 들어보면 다음과 같다.

- 지금 뭐하니? 혹은 요즘 뭐하니?
- 피곤해 보이는 데 무슨 일 있니?
- 심심한데 뭐 할 일 없을까?

- 우리 어디 놀러갈까? 또는 어디 가기로 했는데, 같이 가지 않을래?
- 어디 가니?
- 요즘 우울하고 힘이 없어.
- 어제 몇 시에 잤니?
- 요즘 환율이 얼마니?
- 신상에 대한 질문(고향, 나이, 가족 상황 등을 묻는 질문)

이와 같은 내용의 질문이나 답화는 대체로 기초 중국어의 가장 기본적인 내용에 해당하는 간단한 대화들에서부터 가장 난이도가 높은 내용에 이르기까지 다양한 답화가 이루어졌다.

2-2 중국 유학생들의 답화에 나타나는 어휘

중국 유학생들의 답화에 나타나는 어휘 수를 통계 낸 결과 모두 약 630개의 어휘가 사용되었다. 이들 어휘를 발음별로 분류하여 나열하면 다음과 같다.

a: 啊, 哎, 唉, 哎哟, 熬夜, 爱情

b: 不, 吧, 包, 把, 别, 被, 报, 笔, 帮, 背, 部, 比, 爸, 半, 棒, 饼, 倍, 八, 办, 班, 饱, 报纸, 布置, 不仅, 比如, 报名, 悲剧, 毕业, 变化, 比较, 不错, 本来, 比萨, 不过, 补课, 变种, 变态, 北京, 冰淇淋

c: 吃, 次, 出, 菜, 才, 炒, 迟, 车, 抄, 惨, 唱, 穿, 差, 成绩, 出来, 持续, 查房, 超市, 参加, 吵架, 存钱, 材料, 揪心

d: 点, 得, 的, 打, 多, 对, 到, 等, 都, 带, 队, 店, 订, 顿, 垫, 定, 大, 呆, 当, 袋, 搭, 多少, 对面, 倒霉, 肚子, 打算, 电话, 电视, 电影, 打工, 当然, 东西, 打折, 地方, 待遇, 堵塞, 道路, 大叔, 导游, 夺冠, 钓鱼, 大约, 大学, 单词, 德国, 电视剧, 电灯泡

e: 二, 嗯, 饿, 而且

f: 饭, 放, 飞, 分, 发, 烦, 犯, 发生, 方法, 复习, 服务, 房间, 发现, 废话, 房子, 防晒霜, 母亲节

g: 跟, 干, 给, 歌, 个, 搞, 更, 刚, 贵, 怪, 感, 逛街, 公平, 苛刻, 感谢, 工资, 恭敬, 哥哥, 隔壁, 国际, 感觉, 估计, 赶快, 高温, 果汁, 广播, 购物, 冠军, 哥们, 公园, 怪不得, 公交车, 高跟鞋, 管理室

h: 很, 哈, 号, 喊, 活, 会, 盒, 换, 喝, 和, 慌, 花, 好, 还, 回, 坏, 话, 嘿, 回家, 活动, 好像

划算, 汇报, 火车, 好处, 汇率, 婚戒, 韩币, 韩国, 韩语, 号码, 海边, 忽然, 和藹, 花店, 缓解, 或者, 荷兰, 化妆品, 换钱所, 红楼梦, 好久不见

j: 交, 就, 几, 九, 见, 家, 巨, 接, 紧, 借, 酒, 九, 叫, 姐姐, 加油, 假期, 计划, 今天, 几乎, 机票, 结束, 具体, 结婚, 教授, 今年, 觉得, 见面, 决定, 经常, 机会, 减肥, 剧情, 佳节, 奖学金, 交流处

k: 考, 开, 烤, 可, 呵, 看, 课, 渴, 快, 困, 空, 开始, 烤鸭, 可是, 考试, 可能, 空调, 夸张, 课程, 客气, 可怜, 肯定

l: 六, 啦, 了, 喽, 来, 累, 里, 楼, 辣, 两, 烈, 联系, 练习, 楼上, 老师, 脸色, 礼物, 里面, 乐园, 拉倒, 流行, 类型, 料理, 凉爽, 凌晨, 良好, 留学, 论文, 旅游, 练习册, 留学生, 临时工

m: 妈, 嘛, 吗, 买, 慢, 没, 忙, 面, 美, 每, 蛮, 马上, 明天, 明年, 面条, 美好, 名著, 明白, 蚂蚁, 没关系, 没问题, 母亲节

n: 你, 呢, 那, 女, 拿, 哪儿, 哪里, 那么, 难过, 男人, 男生, 女生, 年糕, 女孩, 南京

o: 哦

p: 泡, 篇, 陪, 胖, 牌, 瓶, 逢, 爬, 山, 跑步, 泡面, 泡菜, 便宜, 朋友, 破费, 漂亮, 疲惫, 疲倦, 平时, 片尾曲, 排骨汤

q: 去, 七, 钱, 球, 巧, 前, 全, 请, 穷, 起来, 期末, 前途, 取得, 钱包, 裙子, 请客, 清楚, 去年, 亲切, 晴天, 期待, 晴朗, 泡面

r: 让, 热, 忍, 肉, 染, 认识, 忍受, 人生, 人参

s: 上, 是, 事, 十, 死, 书, 稍, 说, 算, 熟, 睡, 剩, 身, 试, 谁, 输, 四, 随便, 什么, 舒服, 食堂, 所以, 暑假, 时候, 手机, 市内, 商场, 商品, 所有, 手头, 睡觉, 上映, 时间, 宿舍, 生日, 水果, 熟练, 失望, 上班, 失眠, 素质, 市场, 散步, 生命, 顺便, 首尔, 上海, 山东, 思亲, 赏月, 世界杯, 世博会, 水浒传, 三国演义

t: 他, 趟, 太, 烫, 听, 挑, 甜, 疼, 挺, 天气, 态度, 听说, 头疼, 体育, 体验, 特色, 特价, 头发, 痛苦, 同学, 淘汰, 跳绳, 图书馆, 太阳伞, 太阳镜, 听天由命

w: 哇, 完, 万, 我, 五, 为, 胃, 喂, 问, 无聊, 晚饭, 玩儿, 位置, 无望, 蚊子, 蚊香, 文化, 网上, 味道, 温泉, 外卖, 外婆, 为什么, 无所谓

x: 新, 血, 些, 洗, 行, 修, 下, 写, 想, 相信, 心情, 谢谢, 喜欢, 星期, 辛苦, 校门, 休息, 兴趣, 西瓜, 现在, 校车, 学期, 学生, 下午, 消息, 夏天, 幸福, 需要, 心理, 学费, 学分, 行动, 项目, 西红柿, 心脏病, 向日葵, 西游记

y: 用, 月, 元, 一, 要, 有, 也, 雨, 又, 远, 哟, 赢, 约, 越, 英语, 意思, 运动, 因为, 以为, 以后, 一向, 一定, 预习, 预报, 衣服, 样子, 一般, 已经, 饮料, 游泳, 有趣, 游戏, 硬币, 遗憾, 游乐, 语法

运动, 影片, 原因, 压力, 一起, 意义, 应该, 医院, 抑郁症, 英格兰, 原来如此, 一路顺风, 因人而异

z: 在, 再, 只, 这, 做, 周, 总, 坐, 早, 住, 转, 最, 走, 真, 准, 钟, 这么, 早晨, 主意, 作业, 知道, 中午, 主角, 昨天, 咱们, 折腾, 左右, 专业, 整天, 直接, 足球, 准备, 怎么, 注意, 最近, 正好, 周末, 中文, 字典, 纸币, 再见, 招收, 正好, 中国, 炸鸡, 怎么样, 自习室

이들 어휘 가운데 비교적 특징적인 부분은 학생들이 학습과정에서 자주 접할 수 없는 어휘들이 많이 나타난다는 점이다. 이들을 다시 분류해보면 다음과 같다.

(1) 어기사

啊, 哎, 唉, 哎哟, 嗯, 哈, 嘿, 呵, 啦, 喽, 嘛, 呢, 哦, 哇

이들 어기사의 대부분은 수업을 통하여 자주 접할 수 있는 것들이지만, 일부 哈, 嘿, 呵, 哇 등과 같은 발어사들은 학습과정에서 자주 접하지 못하는 것들이다.

(2) 비속어

变种, 变态, 倒霉, 废话, 拉倒

많이 나타나지는 않았지만 그래도 데이터 수집 과정에서 위와 같은 비속어들이 나타났다.

(3) 지명

韩国, 北京, 德国, 荷兰, 南京, 首尔, 上海, 山东, 英格兰, 中国

대부분의 지명들이 눈에 익지만 데이터를 수집하면서 荷蘭, 英格蘭 등과 같이 축구팀과 관련된 지명이 나타났다.

(4) 문화와 관련 있는 단어

红楼梦, 水浒传, 三国演义, 西游记, 父亲节, 母亲节

한국의 어버이날 중국의 어머니날같이 문화와 관련 있는 단어들은 학생들이 학습과정에서 반드시 이해해야 할 부분이다. 그런데 이 가운데 중국 고전 문학과 관련된 중국 사대기서가 나타났는데, 중국 고전 가운데 좋아하는 것을 묻는 질문에

서 대답으로 나왔다.

(5) 초급 수준을 넘는 어휘

이 외에도 초급 수준에서는 접하기 어려운 아래와 같은 어휘들이 많이 나타났다.

塾, 烫, 染, 逢, 查房, 揪心, 淘汰, 跳绳, 夺冠, 苛刻, 凉爽, 期待, 晴朗, 泡面, 失眠, 素质, 破费, 疲惫, 疲倦, 汇率, 婚戒, 和蔼, 折腾, 缓解, 佳节, 思亲, 赏月, 招收, 电灯泡, 防晒霜, 高跟鞋, 管理室, 自习室, 交流处, 换钱所, 临时工, 片尾曲, 排骨汤, 世界杯, 世博会, 心脏病, 抑郁症, 向日葵, 听天由命, 原来如此, 一路顺风, 因人而异

이러한 어휘들이 나타났다는 것은 비록 본 논문에서 수집된 데이터가 중국 본토의 살아있는 형태는 아니지만 중국 유학생들을 통해 수집된 데이터가 실생활에 가까운 언어로 표현되었다는 반증이 될 수 있다.

3. 평가 문항 개발

아래는 중국 유학생들의 담화 내용을 분석한 후 이를 근거로 작성된 말하기 평가 문항의 예이다. 3)

(1) 关于这次考试的结果进行对话

a 考砸了

b 还可以

(2) 关于最近的热门事情, 歌曲, 电影进行对话

a 向b介绍最近热门的话题 (自己选择)

b 对a的介绍做出反应

3) 아래 문항들은 章蓉(배재대)의 도움으로 작성하게 되었다.

- (3) 关于上周末你干了什么进行对话
- a 一整天都呆在家里
 - b 出去和朋友一起爬山
- (4) 关于今天的午饭进行对话
- a 菜单换了, 觉得不好吃
 - b 觉得还可以, 就是有点贵
- (5) 关于老师的作业进行对话
- a 作业很多, 实在没有办法完成
 - b 不算多, 只要少玩一点就可以完成
- (6) 关于放学后的打算进行对话
- a 准备去逛街
 - b 准备去看电影, 劝a一起去看电影
- (7) 对于宿舍的卫生情况进行对话
- a 觉得宿舍卫生间需要经常打扫
 - b 觉得宿舍里太乱
- (8) 有朋友要过生日, 要准备礼物, 根据这个进行对话
- a 想给朋友买礼物, 但是不知道买什么好, 向b征求意见
 - b 推荐自己觉得不错的东西给a
- (9) 做作业的时候需要查字典, 可是你没有字典, 要跟同学借, 根据这个进行对话
- a 需要借字典
 - b 有字典, 但是没有带在身边
- (10) 在路上偶尔碰到一位好久没见的同学, 根据这个进行对话
- (11) 约朋友一起去看电影。根据这个进行对话
- a 想去看电影
 - b 不想看电影, 想去图书馆学习
- (12) 你病了, 需要同学帮你(请假, 陪你去医院等等)。根据这个进行对话
- a 病了
 - b 帮a
- (13) 关于毕业后的打算进行对话
- a 打算去中国找工作

- b 打算继续读书
- (14) 关于系里来了个新同学进行对话
 - a 很想知道那个新同学的一些情况
 - b 知道一些关于新同学的情况
- (15) 关于考试的范围进行对话
 - a 对于老师说的范围不太清楚, 向b询问
 - b 知道考试的范围
- (16) 关于最近的天气进行对话
 - a 天气忽然凉了, 感冒了
 - b 同感, 所以让a注意身体。
- (17) 朋友要去中国留学, 根据这个进行对话
 - a 想去北京
 - b 觉得还是去其他地方比较好 (自己的感觉)
- (18) 想去旅游, 所以去旅行社打听, 根据这个进行对话
 - a 客人
 - b 旅行社的职员

- (19) 想追求自己喜欢的人进行对话
 - a 追求者
 - b 被追求者
- (20) 关于打工的情况进行对话
 - a 打工虽然可以赚钱, 但是会影响学习
 - b 不会影响学习 (理由)
- (21) 关于在中国旅游的时候利用什么交通工具进行对话
 - a 觉得飞机比较好
 - b 觉得火车比较好
- (22) 中韩两国的饮食习惯进行对话
 - a 韩国人
 - b 中国人
- (23) 关于去学院学习汉语进行对话

- a 觉得应该利用业余时间去学院学习
- b 觉得好好学好学校老师教的东西就可以了, 不必去学院

(24) 关于最近在忙什么进行对话

- a 最近很少看见b
- b 最近忙着谈恋爱

(25) 朋友在中国留学, 跟朋友打电话的时候的对话

- a 留学的
- b 打听中国的一些情况

(26) 关于韩国和中国天气进行比较对话

- a 韩国
- b 中国

(27) 关于汉语很难这个话题进行对话

- a 觉得声调最难
- b 觉得写汉字最难

(28) 关于约会迟到这个话题进行对话

- a 埋怨经常迟到的人
- b 觉得迟到不好, 不过有时候只要理由正当, 还是可以原谅的

(29) 关于运动进行对话

- a 喜欢网球
- b 不喜欢运动

(30) 关于上周买的衣服进行对话

- a 上周买了一件衣服
- b 觉得a买的衣服很好看自己也想买

위에서 볼 수 있듯이 본 논문에서 개발된 문항들은 작위적인 것이 아니라 실제 중국 유학생들의 담화에서 자주 나오는 주제에 근거하여 만들어졌으므로 시험에 임하는 학생들도 익숙한 상황이므로 쉽게 대화가 이루어지도록 만들었음을 알 수 있다.

4. 평가 척도 개발

사람의 의사소통능력의 구성요소에 관한 여러 학자들의 견해를 살펴보면, (1)정확성(Accuracy:문법사용의 정확성), (2)범위(Range:말할 때에 즉각적이고 창의적으로 사용할 수 있는 문법, 어휘 등의 크기/범위), (3)적절성(Appropriacy:상황적 맥락과 분위기 등에 맞는 올바른 어휘의 선택이나 어투, 어체의 선택), (4)유창성(Fluency:유연하고 효과적으로 말을 할 수 있는 자신감과 상황의 변화 등에 효과적으로 대응하여 전체적으로 의사소통을 잘 해나가기), (5)상호 활동성(Interaction:상대방의 말을 정확히 이해하고 자신의 말을 정확하고 효과적으로 전달하기 위하여 상대방과의 의사교환 활동을 활발하게 하기), (6)조직성(Organization:자신의 말을 효과적으로 전달하기 위해 적절한 연결어나 말의 내용의 순서 등을 논리적으로 전개하기), 그리고 (7)발음(Pronunciation:개별 어휘의 발음과 말 전체의 억양이나 강약 등을 정확하고 효과적으로 내기) {ARAFIOP} 등이 공통적으로 포함된다.⁴⁾

따라서 측정 요소로는 “정확성(문법), 범위(문법, 어휘), 적절성(어휘, 어체, 형식), 유창성(자신감, 유연성, 망설임, 속도), 상호 활동(의미 교섭, 대화 기여도), 조직성(응집성, 연결성, 통일성), 발음(개별 단어, 강세 및 억양)”로 정한 이완기(1995)의 모델을 응용하여 중국어에 적용시켜서 채점표를 작성하였다. 기초 중국어라는 점을 감안하여 위 7개의 요소 가운데 조직성 부분을 생략하였다.

채점표는 A B C 3등급으로 나뉘어져 있으며 각 등급별 3단계로 평가할 수 있게 되어있다.

아래는 위 기준으로 작성된 채점표이다.

4) Lee, W. K. A Task-based approach to oral communication testing of English as a foreign language. A doctoral dissertation at the University of Manchester, Britain. Seoul : Hanshin Publishing Co. 1991. pp. 284-286.

으며 의사교환이 이루어지도록 주도적으로 활발하게 대화했다.

(6) 발음(Pronunciation) : 개별 어휘의 발음이 정확했으며, 문장의 어조와 성조의 연결이 매끄러웠다.

B : 말하기 과제에서 요구되는 사항을 이해하고 있었으며 대체적으로 잘 수행한 편이다.

(1) 정확성(Accuracy) : 문장이 대체로 어법에 맞는 문장을 사용했다.

(2) 범위(Range) : 문장에 대체적으로 넓은 범위의 어휘와 문장의 종류를 사용했다.

(3) 적절성(Appropriacy) : 문장에 대체로 적절한 어휘, 어투 어체를 사용했다.

(4) 유창성(Fluency) : 대체로 자신감 있게 말한 편이며 상대방의 말을 이해하고 대체적으로 적절하게 대응하여 의사소통에 무리가 없었다.

(5) 상호 활동성(Interaction) : 상대방의 말에 대해 대체로 답변을 원활하게 했으며 의사교환이 이루어지도록 노력하며 대화했다.

(6) 발음(Pronunciation) : 개별 어휘의 발음이 대체로 정확했으며, 문장의 어조와 성조의 연결이 대체적으로 잘 된 편이다.

C : 말하기 과제에서 요구되는 사항을 잘 이해하지 못했으며, 과제를 원활하게 수행하지 못했다.

(1) 정확성(Accuracy) : 대체로 문장이 어법에 잘 맞지 않았다.

(2) 범위(Range) : 문장에 한정된 범위의 어휘와 문장의 종류를 사용했다.

(3) 적절성(Appropriacy) : 적절하지 않은 어휘, 어투, 어체의 문장을 많이 사용했다.

(4) 유창성(Fluency) : 대체로 자신감이 떨어지며 상대방의 말을 잘 이해하지 못하여 적절하게 대응하지 못하는 경우가 많아 의사소통에 무리가 있었다.

(5) 상호 활동성(Interaction) : 상대방의 말에 대해 적절한 답변을 하지 못하며 의사교환에 적극적이지 않았다.

(6) 발음(Pronunciation) : 개별 어휘의 발음이 대체로 부정확했으며, 문장의 어조와 성조의 연결에도 문제가 많았다.

5. 실험 결과 분석

보편적인 평가가 이루어질 수 있도록 서로 수준이 다른 2학년 학생 40에게 평가를 진행했다. 평가 방법은 구술 평가로 2인 1조로 각 주제에 대해 2인에게 서로 다른 입장을 설명해주고 대화를 진행하는 임무식 평가를 시행했다.

평가 후 2인의 평가위원을 뽑아 간단하게 평가 척도를 설명한 후 이들 40명의 답안에 대해 어느 정도 평가 결과에 공정성이 있는지 평가를 진행하여 결과를 분석했다. 또한 시험에 임한 40명의 학생들 가운데 39명의 학생에게 설문지를 통하여 이러한 회화 평가가 어떤 도움이 되는지 어떤 평가 척도가 중요하다고 여기는지에 대해 조사했다.

5-1 평가의 공정성 테스트 결과

아래는 본 논문에서 개발된 문항을 학생 40명에게 말하기 테스트를 진행하고 평가자 2인이 평가표를 가지고 평가한 결과이다.

일련 번호	학생	문항 번호	평가자1	평가자2	평가자1 내립차	점수	평가자2 내립차	점수
1	학생1	13	31	32	학생26	48	학생9	54
2	학생2	13	26	44	학생29	46	학생27	54
3	학생3	16	41	51	학생30	46	학생37	54
4	학생4	16	31	51	학생5	42	학생36	54
5	학생5	28	42	32	학생9	42	학생14	53
6	학생6	28	36	43	학생10	42	학생17	53

7	학생7	9	24	43	학생12	42	학생33	53
8	학생8	9	24	38	학생21	42	학생28	52
9	학생9	3	42	54	학생40	42	학생18	52
10	학생10	3	42	46	학생3	41	학생3	51
11	학생11	2	36	24	학생13	41	학생13	51
12	학생12	2	42	44	학생14	41	학생4	51
13	학생13	17	41	51	학생27	41	학생23	51
14	학생14	17	41	53	학생28	41	학생25	50
15	학생15	20	24	33	학생39	40	학생34	48
16	학생16	20	24	46	학생6	36	학생10	46
17	학생17	27	30	53	학생11	36	학생16	46
18	학생18	27	27	52	학생22	36	학생12	44
19	학생19	21	33	43	학생25	36	학생2	44
20	학생20	21	32	37	학생35	36	학생31	44
21	학생21	23	42	39	학생37	36	학생6	43
22	학생22	23	36	21	학생19	33	학생19	43
23	학생23	4	18	51	학생20	32	학생7	43
24	학생24	4	24	41	학생38	32	학생32	42
25	학생25	8	36	50	학생1	31	학생24	41
26	학생26	8	48	22	학생4	31	학생39	40
27	학생27	26	41	54	학생17	30	학생21	39
28	학생28	26	41	52	학생33	30	학생38	38
29	학생29	19	46	21	학생36	30	학생8	38
30	학생30	19	46	33	학생18	27	학생20	37
31	학생31	20	24	44	학생2	26	학생30	33
32	학생32	20	24	42	학생7	24	학생15	33
33	학생33	13	30	53	학생8	24	학생5	32
34	학생34	13	24	48	학생15	24	학생40	32
35	학생35	21	36	17	학생16	24	학생1	32
36	학생36	21	30	54	학생24	24	학생11	24
37	학생37	25	36	54	학생31	24	학생26	22
38	학생38	25	32	38	학생32	24	학생29	21
39	학생39	17	40	40	학생34	24	학생22	21
40	학생40	17	42	32	학생23	18	학생35	17

학생 40명에 대한 평가자 2인의 평가 결과를 보면 평가 점수가 서로 완전히 일치하지 않는 결과를 보였다. 이런 결과를 보이는 요인은 여러 가지가 있다. 먼저 평가표에 평가 항목이 너무 세분화 되어 있다는 점, 평가 대상의 대부분이 평가표의 항목에 있는 내용을 제대로 반영할 만큼 대화가 이루어지지 않아 평가자가 정

확한 진단을 내리기 어려웠다는 점, 끝으로 평가 기준에 대한 명확한 훈련이 되어 있지 않다는 점 등이 있다.

다시 위 도표를 보면 평가자1의 평균점수는 34.125, 평가자2의 평균점수는 41.9이다. 이로써 평가자1의 기준은 상당히 엄한 반면 평가자2의 기준은 관대하다는 점을 알 수 있다. 그러나 상위 15위의 학생들을 서로 대조해 본 결과 2명을 제외하고 같은 학생들이 평가되어 있었다. 이렇듯 두 평가자 사이에 기준은 조금 다르지만 평가 결과에는 어느 정도 객관성과 공정성이 들어 있음을 알 수 있다.

평가의 공정성을 테스트한 결과 몇 가지 보완해야 할 점이 나타났다. 먼저 문항의 난이도를 학생의 수준에 맞추어 정확한 평가가 이루어질 수 있도록 많은 대화를 이끌어내야 한다. 그리고 평가표의 항목을 조정하여 평가자의 혼란을 막아야 한다. 끝으로 평가가 이루어지기 전에 평가자와 평가 대상자들은 어느 정도 사전 훈련이 되어 있어야 한다.

5-2 설문지의 내용 분석⁵⁾

(1) 말하기 평가 요인

이 부분에 제시한 평가 요인과 평가 결과는 아래와 같다.

평가 요인	유창성	발음, 성조	문형	어휘력	말의 구성	문화, 지식적 내용	%
평가 결과	16.4	20.1	15.5	18.3	16.9	12.8	100

(각 항목에 최저 1점에서 최고 6점까지 부여하도록 한 후 통계를 내었다.)

대체적으로 위 6가지의 평가 항목이 모두 10% 이상으로 모두 필요한 요인이라고 인식하고 있다는 것을 알 수 있다. 또한 발음 부분이 최고점수인 20.1%를 받아

5) 김정태(2008)의 설문 내용을 참고하여 설문지를 작성하였다.

학생들은 발음을 중요시하고 있음을 알 수 있었으며, 문화와 지식적 내용이 12.8%로 초급 회화 단계에서는 이러한 내용이 들어가기도 어렵지만 학생들도 이 부분을 중요한 평가요인으로 보고 있지 않았다. 대체로 초급 회화에서는 발음과 단어가 가장 중요하다고 보고 있음을 알 수 있다. 또한 이 외의 평가항목을 묻는 질문에 “임기응변, 자신감”이라는 대답 외에는 다른 대답이 없었다.

(2) 회화 시험을 치는 과정에서 심적 부담을 느끼는 정도와 이유

회화 시험을 치는 과정에서 심적 부담을 느끼는 정도를 1단계 “전혀 느끼지 않는다.”에서 4단계 “대단히 많이 느낀다.”까지 조사한 결과 1단계는 단 2명뿐이었고, 2단계 “조금 느낀다”가 11명, 3단계 “매우 느낀다.”가 17명, 4단계가 9명으로 대부분의 학생들이 심한 심적 부담을 느끼는 것으로 조사되었다. 그 이유의 대부분은 연습이나 준비부족으로 인한 자신감의 결여 때문이었다. 그 외 3명 정도는 2인 1조의 임무식 말하기 평가에 대해 처음 접해보므로써 상대방에 대한 부담감을 많이 느끼는 것으로 나타났다. 즉, 상대방이 잘 하면 내가 못해서 망칠까봐 부담되고, 상대방이 못하면 알기 쉽게 잘 말해줘야 하는 데에 부담을 느끼고 있었다.

(3) 학교 수업에서 말하기 시험에 도움이 되는 부분

이 부분에 제시한 항목과 평가 결과는 아래와 같다.

평가 항목	본문 암기	그림 보고 이야기하기	원어민 선생님과 대화	중국어 로 발 표	중국어 로 설 명	작문	리포트	연습문제 풀이	%
평가 결과	17.9	10.3	12.9	12.9	12.2	13.7	9.1	11	100

(각 항목에 최저 1점에서 최고 6점까지 부여하도록 한 후 통계를 내었다.)

통계 결과 본문암기의 효과가 가장 크고 리포트가 가장 낮게 나타났다. 이 외 그림을 보고 이야기하기가 낮게 나온 이유는 이런 수업을 받은 경험이 적기 때문인 것으로 나타났다. 이 외에 수업 시간에 추가 되어야 할 수업 방식을 묻는 질문에 원어민과의 1대1 말하기 수업이 필요하다는 대답이 많았다.

(4) 평가 진행에 대한 제반 상황

평가시 영향을 주는 요인에 대해 평가자의 엄숙한 분위기 때문에 더 긴장이 된다는 요인과 자기 짝과의 교류가 어렵다는 요인이 가장 영향이 큰 것으로 나타났다. 따라서 평가시 서로 편하게 대화할 수 있는 제반 여건을 조성해줄 필요가 있으며 서로 수준이 비슷한 학생들과 짝을 이루거나, 서로의 짝끼리 충분한 연습을 한 후에 평가를 하도록 개선해야 할 것으로 보인다.

평가 문항의 수를 묻는 질문에는 1문항에서 5문항까지 대답이 나왔는데, 평균을 낸 결과 3개 문항이 적당하다는 결과가 나왔다.

또한 평가시 충분히 생각하고 여유 있게 대답할 수 있도록 많은 시간을 요구하는 편이었으며, 대답할 여유 시간을 통계 낸 결과 3분 정도가 나왔다.

(5) 2인1조 임무식 평가에 대한 의견

평가 방법을 3가지로 나누었을 때의 선호도를 조사해봤다. 녹음기, 1:1 인터뷰, 2인1조 임무식 평가 이 세 가지 선호도를 조사한 결과는 아래 도표와 같다.

	전혀 마음에 들지 않는다	마음에 들지 않는다	괜찮다	마 음 에 든다	대단히 마음 에 든다
녹음기	2	11	18	7	1
1:1인터뷰	0	0	10	17	12
2인1조	2	10	17	8	2

녹음기 이유 : 실제가 아닌 틀에 박힌 형식 같아서. 더 부담되고 긴장이 될 것 같다. 시간제한에 대한 부담감과 고칠 수 없기 때문에.

2인1조 임무식 평가 : 짝에 따라 결과가 차이가 난다. 짝에게 피해가 갈까봐 걱정된다. 서로 생각에 차이가 많이 난다. 대화 진행에 어려움이 있다. 너무 즉흥적이라 긴장이 많이 된다.

이번 평가 방법이 자신의 말하기 능력을 알맞게 평가하고 있다고 생각하는지에 대한 질문에 그렇다고 대답한 학생이 24명으로 전체 설문참가자 39명 가운데 61.5%로 그다지 좋은 반응을 얻지 못했다. 그러나 그 이유에 대해서는 평가 방법의 문제라기보다는 수준에 문제가 있는 것으로 보여진다. 이번 평가에 부정적인 답변을 했던 대부분의 학생들이 그 문제점으로 제시한 의견이 거의 모두 자신의 표현 부족이나 실력 부족, 단어력 부족을 그 이유로 들었다. 이 외에도 2인1조에 대한 부정적인 의견이 소수 있었다.

6. 결론

중국어 말하기 평가가 원활하게 이루어지기 위해서는 평가 대상자가 평가하기에 충분한 양의 말을 중국어로 하도록 유도해야 한다. 가장 이상적인 방법은 평가자가 전문성을 가지고서 인터뷰 형식으로 일일이 평가를 진행하는 것이지만, 이는 상황에 따라 질과 양의 차이가 조금씩 다를 수 있어 평가에 객관성이 부족하고 신뢰도가 떨어진다는 단점이 있다.⁶⁾ 따라서 평가의 양과 질을 동등하게 적용시킬 수 있는 말하기 평가 문항의 개발이 필요하다.

이를 위해서 본 논문에서는 중국 유학생들의 담화 분석을 통하여 초급중국어 회화 평가를 위한 문항을 개발하고 개발된 문항을 실제로 응용하여 결과를 분석해 보았다. 그 결과 아직은 학생들이 기존 방식인 1:1 인터뷰 형식을 더 선호하며 편하

6) 신동일·김종국 「대학 교양영어 인터뷰 평가에서 담화 연구」 사회언어학 제 13권 2호 2005년 (2005) 참고.

게 생각하고 있었다. 2인1조의 평가 방식에 대해서는 대체로 긍정적인 반응이었으나 부정적으로 생각하는 의견들의 대부분이 평가 방식에 대한 부담감과 자신의 수준이 이에 맞지 않다고 생각하고 있었다. 또 평가 공정성에 대한 실험 결과 본 평가 모델에 일부 수정이 필요함을 알 수 있었다.⁷⁾ 평가 항목이 너무 세분화 되어 있고, 평가 대상의 대부분이 평가표의 항목에 있는 내용을 제대로 반영할 만큼 대화가 이루어지지 않아 평가자가 정확한 진단을 내리기 어려웠으며, 평가 기준에 대한 명확한 훈련이 되어 있지 않다는 결론이 나왔다. 따라서 이러한 부분들을 좀 더 보완한다면 인터뷰 형식과 또 다른 훌륭한 평가 모델이 충분히 될 수 있다고 생각한다.

전체 과정에서 앞으로 더 연구가 진행되어야 할 부분은 중국 유학생들의 담화 자체가 지니고 있는 한계성 때문에 초급 중국어 단계를 넘어서기 힘들다는 문제가 있다. 따라서 중국어 회화 평가의 수준을 향상시키기 위해서는 이 외에도 대규모의 중국어 담화 코퍼스 제작 및 활용 또는 중국어 대화분석을 통한 접근법 등 다양한 방법을 고안하여 또 다른 시도가 필요하다고 생각된다.

《參考文獻》

- 이완기, 《대학생의 영어 말하기 능력 평가 모형》, 영어교육 50권 1호, 1995.
- 신동일, 《비조직적 인터뷰 시험의 유용성 탐색 : 거짓 유창성과 과업 유의미성 중심으로》 Foreign Language Education, 제 10권 2호, 한국 외국어 교육 학회, 2004, pp.131-154.
- 신동일·김종국 《대학 교양영어 인터뷰 평가에서 담화 연구》, 사회언어학 제 13권 2호, 2005.
- 신동일, 《영어 말하기 평가와 담화연구 : 연계연구 가능성 탐색》, 사회언어학 제 13권 2호, 2005.
- 김정태, 《한국어 말하기 평가 개발 모형 및 시험타당도 검사 절차》, 언어와 문화 제

7) 본 논문은 평가에서 중요한 3가지 기준(실용성, 신뢰도, 타당도)에서 실용성에 초점을 두고 작성되었다. 신뢰도에 문제가 된 것은 평가표의 수정과 평가자에 대한 훈련을 강화한다면 해결 될 것으로 보인다.

4권 3호, 2008.

- Banerjee, J. and Luoma, S. Qualitative approaches to test validation. In C. Clapinam and D. Coraon (ada), *Language Testing and Assessment. Encyclopedia of Language and Education* 7, pp. 275-287. Dordrecht : Kluwer Academic Publishers, 1997.
- Johnson, M, and Tyler, A. Re-analyzing the OPI : How much does it look like natural conversation? In R. Young and A. W. He (eds.), *Talking and Testing : Discourse Approaches to the Assessment of Oral Proficiency*, 27-52. Philadelphia : John Benjamins, 1998.
- Lazaraton, A. The structural organization of a language interview. A conversation analytic perspective. *System* 20, 1992., pp. 373-386.
- Lee, W. K. A Task-based approach to oral communication testing of English as a foreign language. A doctoral dissertation at the University of Manchester, Britain. Seoul : Hanshin Publishing Co. 1991, pp. 284-286.
- McCarthy, M. *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge : Cambridge University Press, 1991.
- van Lier, L. Reeling, writhing, drawling, stretching, and fainting in coils : Oral proficiency interviews as conversation. *TESOL Quarterly* 23(3, 1989, pp. 489-508.
- Young, R, and Milanovic, M. Discourse variation in oral proficiency interviews. *Studies in Second Language Acquisition* 14, 1992, pp. 403-424.

〈中文提要〉

對漢語來說漢語口語測試在課堂上還是初步階段。為了準備一個效率比較高的漢語口語測試體系，我們將通過中國留學生的校內對話分析開發一個漢語口語測試體系。

首先收集50名中國留學生的300組對話進行分析後歸納出10類，根據這10個類型的對話開發適合初級階段的漢語口語測試題。這個測試題是兩名學生一組進行對話的任務性對話測試題。我們根據周末計劃、考試、作業、天氣、放假、嗜好、上課、吃飯、購物、其他這10類對話開發了30個任務型口試題。對我校40名二年級的學生進行小試驗後得出來的結論如下：一、中國留學生一共使用了630個詞匯，其中有許多韓國學生初級階段還沒有學到的詞匯。二、要補充評價表。三、按照學生的水平口試題要修改。此外學生對一對一面試形式的口試很熟悉沒接觸過

568 中國文化研究 第17輯

這樣兩人一組的任務型口試。但我們認為按照這篇論文的結論以後改進的話會成爲一個優秀的口試評價體系。

關鍵詞 : 담화 연구, 중국어 말하기, 평가 모델, 교실 교육, 중국 유학생

Discourse Topics, Chinese Speaking, Test Model, Classroom Teaching, Chinese Students in Korea

이 논문은 2010년 11월 16일에 접수되어 2010년 12월 16일에 심사가 완료되고 2010년 12월 21일 편집회의에서 게재가 확정되었음.